

ZERI

"To never stop dreaming"

"永远不要停止梦想"

伴日航行

Sailing with the Sun

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

高 芳 李原原 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



Energy
108

伴日航行

Sailing with the Sun

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
高 芳 李原原 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

伴日航行 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 高芳, 李原原译. — 上海 :
学林出版社, 2016.6

(冈特生态童书·第三辑)

ISBN 978-7-5486-1068-7

I. ①伴… II. ①冈… ②凯… ③高… ④李… III.

①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV.

① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 126072 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

冈特生态童书

伴日航行

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 高 芳 李原原

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 程 洋

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真：021-64515005

网址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710 × 1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1068-7/G · 403

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

伴日航行	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Sailing with the Sun	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





Energy
108

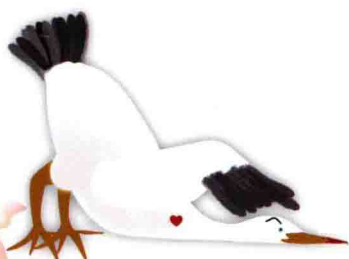
伴日航行

Sailing with the Sun

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
高 芳 李原原 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇

冯 缨 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军

蔡雪奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰

高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威

姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

目录

伴日航行	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Sailing with the Sun	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



A large, stylized sun with a smiling face is in the top left corner. Below it, a smaller sun with a face and wavy arms is visible. On the left side, there are several colorful, wavy shapes representing sea creatures or waves.

一只海

狮在看一艘船启

航。一群海鸥正准备加入这
次航行。

“这艘双体船有四个帆，比普通的多
两个。而且那些帆不是普通的帆。”

海狮说。“显然不是普通的船，
这一定是艘昂贵的船。”

A sea lion is
watching a boat set sail.
A flock of seagulls are getting
ready to join the voyage.

“This catamaran has four sails.
That is two more than usual. And
those are no ordinary sails,”
remarks the sea lion. “This is
clearly no ordinary vessel. It
must be an expensive
boat.”

这一定是艘昂贵的船



It must be an expensive boat

但是你看，它有太阳能电池

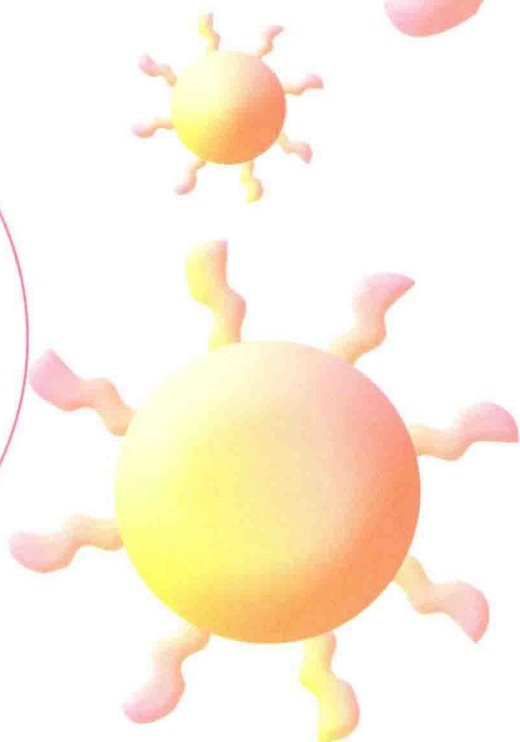



But look, it has solar cells

“但是你看，它有太阳能电池。”海鸥评论道。“我从这上面可以看到，这艘船甚至利用螺旋桨引起的湍流产生动力。”他补充说。

“这是怎样起作用的呢？”
海狮很好奇。

“But look, it has solar cells,” observes the seagull.
“The boat even gets power from the turbulence created by a propeller. I can see that from up here,” he adds.
“How does that work?”
wonders the sea lion.



A large, stylized sun with a smiling face is in the top left corner. Below it are several sea creatures, including a small octopus and a larger, more complex creature with multiple tentacles. The background is a light blue gradient.

“嗯，就像那些混合动力汽车利用刹车产生动力一样，这艘船有一对螺旋桨，可以把推进力和水流所产生的多余尾流全部利用起来。”

“这是那种‘绿色’船只中的一艘吗？”海狮问道。

“Well, just like those hybrid cars get power from using their brakes, this boat has a double propeller that catches all the excess wake from propulsion and the current.”

“Is this then one of those ‘green’ boats?” asks the sea lion.

这是那种“绿色”船只中的一艘吗？



Is this one of those “green” boats?

它被称为“蓝色”船只



This is called a “blue” boat

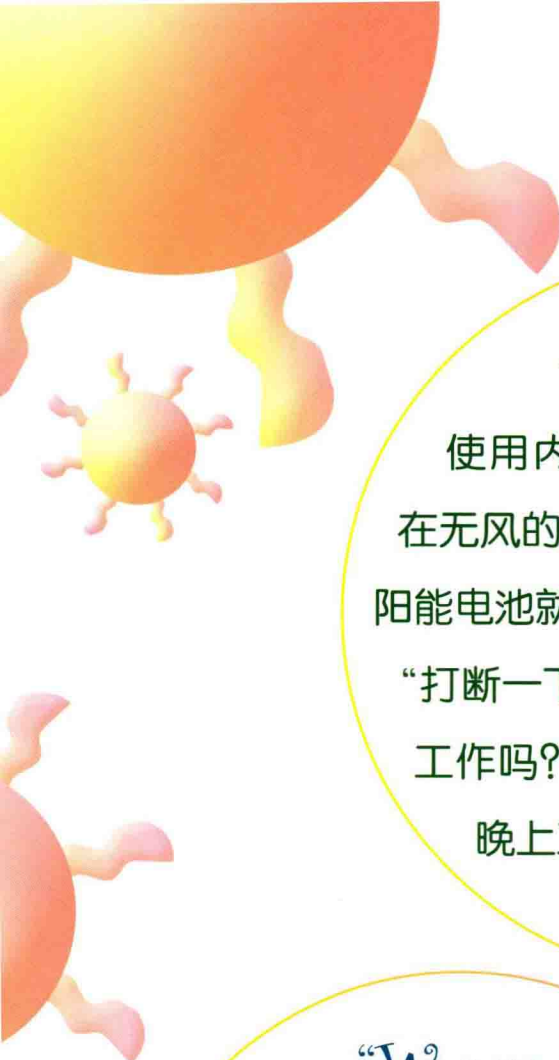
“不，它被称为‘蓝色’船只。毕竟，水是蓝色的，天空是蓝色的，从外太空看地球也是蓝色的。”

“这听起来很浪漫，但我们得面对现实。一艘有四个帆、太阳能电池以及双螺旋桨的船肯定更贵吧？三种能源替代了化石燃料，那些沉重、肮脏的东西才便宜！”海狮惊呼道。

“No, this is called a ‘blue’ boat.

After all, the water is blue, the sky is blue, and the earth viewed from outer space is also blue.”

“That sounds very romantic, but let’s be realistic here. A boat with four sails, solar cells and double screws must surely be more expensive? Three sources of power instead of just fuel, that heavy, dirty stuff that is supposedly cheap!” exclaims the sea lion.

A large, bright orange sun with wavy rays is in the top left corner. Below it is a smaller, similar sun. To the right of the large sun are several wavy, pinkish-orange shapes representing clouds. The background is white.

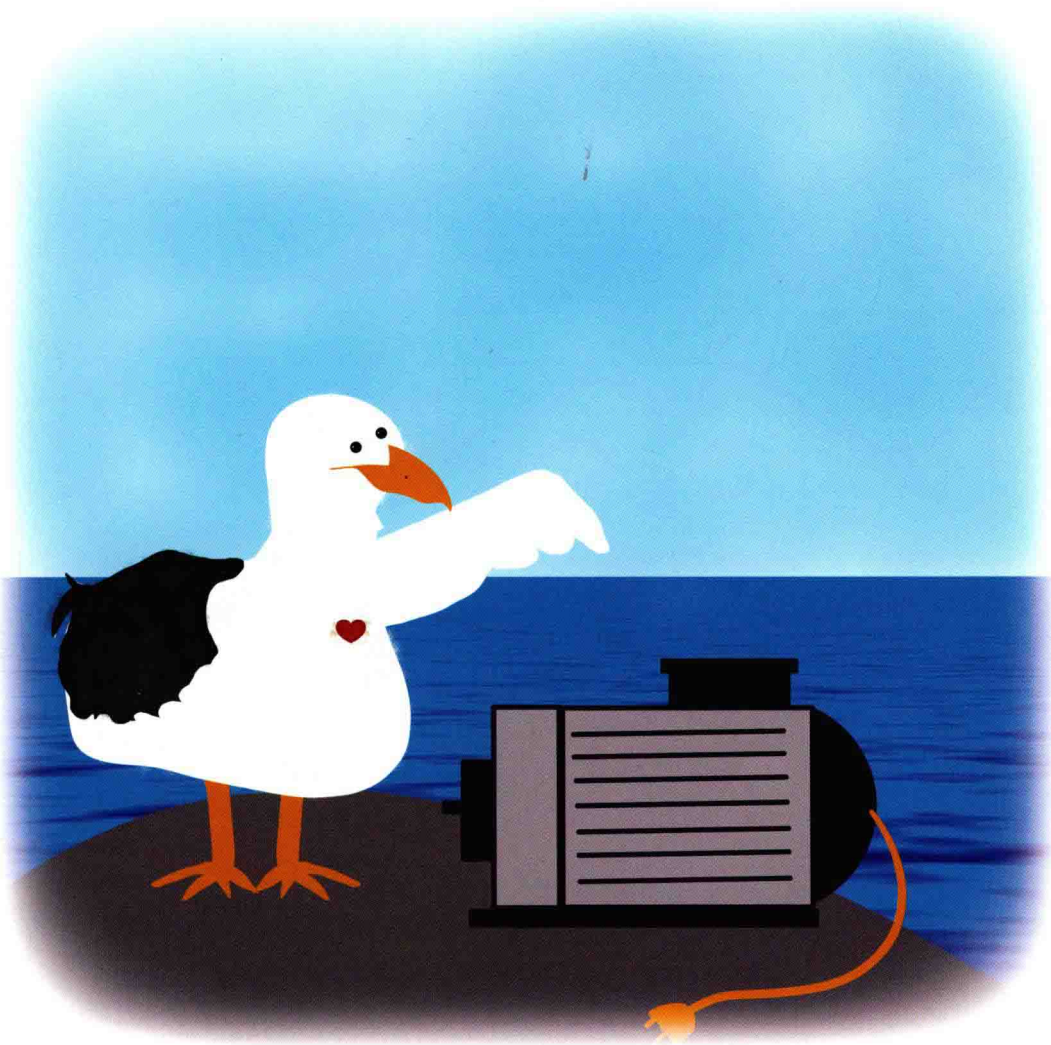
“嗯，这种双体船不使用内燃机而使用电动引擎。在无风的时候，帆被展平，内置的太阳能电池就会从早到晚工作。”

“打断一下，太阳能电池不是只在白天工作吗？我从没听说太阳能可以在晚上工作。”

“Well, this catamaran does not use a combustion engine but rather an electric engine. And when the wind is calm, the sails are flattened and the built-in solar cells work day and night.”

“Excuse me, but don't solar cells only work during the day? I've never heard of solar power working in the dark.”

太阳能电池不是只在白天工作吗？



Don't solar cells only work during the day?